Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w rękę Twoją wyciągnąć Ty ku uzdrowieniu i znaki i cuda stawać się przez imię Świętego chłopca Twojego Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy Ty wyciągasz rękę\* do leczenia i by działy się znaki i cuda\*\* przez imię\*\*\* świętego Sługi Twego, Jezusa.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez (to) ręki [Twej] wyciągać Ty\* ku uleczenia i znaków, i cudów stawaniu się\*\* przez imię Świętego Sługi\*\*\* Twego, Jezusa." [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w rękę Twoją wyciągnąć Ty ku uzdrowieniu i znaki i cuda stawać się przez imię Świętego chłopca Twojego Jezusa |

1. 1) <x>510 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 16:17</x>; <x>510 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 77:19</x>; <x>510 16:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przez wyciąganie ręki Twej", lub bliżej składni greckiej: "przez to, że Ty wyciągać będziesz rękę swą, tak by". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale sens skutkowy: "tak, by stawały się uleczenie, i znaki, i cudy". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Zgodnie z tradycją S.T. W tekstach rodzimie greckich zasadniczo oznacza: "dziecko", "syn", "chłopak". [↑](#footnote-ref-8)